

**Selección de publicaciones relacionada con la Traducción y/o Interpretación de profesores y colaboradores del máster (mayoría miembros del Grupo de investigación FITISPos-UAH)**

- ALCALDE PEÑALVER, E. (2018, aceptado y en prensa). “Project-Based Learning in a Virtual Classroom: The Case of English for Tourism Communication” en Carrió-Pastor, M. L. (Ed.) *Teaching Language and Teaching Literature in Virtual Environments*. Springer.
- ALCALDE PEÑALVER, E. y GONZÁLEZ DE CASTRO, J. L. (2018, aceptado y en prensa). “Proyecto En-abilities: Cómo aprender inglés de forma inclusiva a través de una plataforma virtual” en *Experiencias pedagógicas e innovación educativa. Aportaciones desde la praxis docente e investigadora*. Octaedro.
- ALCALDE PEÑALVER, E. y PAJARES NIEVAS, J. S. (2019, aceptado y en prensa) “Knowledge and perceptions of the profession of translators and interpreters among legal practitioners in Spain” en *Onomázein*.
- ALCALDE PEÑALVER, E. y BARROS DEL RÍO, M. A. (2018, aceptado y en prensa) “The reception of The Country Girls in Spain: Translation strategies to overcome cultural leaps” en *Sendebare*.
- ALCALDE PEÑALVER, E. (2018) “La reticencia de los alumnos de traducción a la hora de trabajar en equipo: ¿es posible un cambio?” en *Tonos Digital*, nº 35.
- ALCALDE PEÑALVER, E. y SANTAMARÍA URBIETA, A. (2018) “Tweets of a Feather Flock Together: An Analysis of the Impact of Twitter in a Class of Translation” en *International Journal of Virtual and Personal Learning Environments (IJVPLE)*, vol. 8, nº 2, pp.10-23.
- ALCALDE PEÑALVER, E. y PAJARES NIEVAS, S. (2017) “Hybrid texts and their influence on the work carried out by specialized translators” en *Revista Española de Lingüística Aplicada (RESLA)*, vol. 30, nº 2, pp. 514-537.
- ALCALDE PEÑALVER, E. (2016) “La doble especialización en traducción jurídica y financiera: vínculos y necesidades formativas en España” en *MONTI. Monografía de Traducción e Interpretación*, nº 8, 279-300.
- ALCALDE PEÑALVER, E. (2015) “Characterization and contextualization of financial translation: an empirical-descriptive study of its academic and professional condition in Spain” en *New Voices in Translation Studies*, nº 12, i-iv.
- ÁLVAREZ ÁLVAREZ, A. (2018) “Verdades y Mentiras en Internet: El Despertar Necesario de una Conciencia Crítica entre Estudiantes de Traducción” en *Vivat Academia: revista de comunicación*, nº 144.
- ÁLVAREZ ÁLVAREZ, A. (2016) “Detección de Necesidades de Aprendizaje mediante una Red Social y del Vídeo en una Clase de Francés Lengua Extranjera” en *Revista de Comunicación de la SEECI*, nº 39, Madrid (España).
- ÁLVAREZ ÁLVAREZ, A. (2016) “El Uso del Vídeo como Factor de Aprendizaje en una Clase de Francés Lengua Extranjera” en *Revista Didáctica Innovación y Multimedia*, nº 33, BARCELONA (España).
- ÁLVAREZ ÁLVAREZ, A. (2014) “Actitudes y Valoración en el Uso de una Red Social para el Aprendizaje del Francés Lengua Extranjera” en *Vivat Academia*, nº 128, Madrid (España).
- ARGÜELLO CASTELEIRO, M.; et al. (2018) “Deep learning meets ontologies: experiments to anchor the cardiovascular disease ontology in the biomedical literature” en *Journal of biomedical semantics*, vol. 9, nº 1, pp. 13.

- ARIAS-TORRES, J.P. y MAHYUB RAYAA, B. (2018) *Manual de traducción del discurso religioso islámico (árabe-español): la jutba*. Escuela De Traductores de Toledo, Universidad de Castilla -La Mancha.
- BODZER, A. y LÁZARO GUTIÉRREZ, R. “Making the impossible possible, or how to research in specific settings in public service interpreting” en Hansen-Schirra, S. et al. *Empirical modelling of translation and interpreting*. (Translation and Multilingual Natural Language Processing 7). Berlin: Language Science Press.
- CALVO ENCINAS, E. y VIGIER MORENO, F.J. (2018) “La Interpretación en los Servicios Públicos en Andalucía: una década bajo la lupa (2006-2016)” en Vargas Urpí, M.; Foulquié-Rubio, A.I.; Fernández Pérez, M. (eds). *Panorama de la traducción y la interpretación en los servicios públicos españoles: una década de cambios, retos y oportunidades*. Granada (España): Comares, pp. 13 – 29.
- CASAMAYOR MASPONS, R. (2017) “La interpretación judicial en la sustanciación lingüística del procedimiento penal” en *La traducción e interpretación jurídicas en la Unión Europea. Reto para la Europa de los ciudadanos*. Granada: Comares.
- CASAMAYOR MASPONS, R. (2017) “Informe sobre la práctica profesional de la traducción y la interpretación en los servicios públicos de Interior y Justicia. La coordinación de los factores involucrados” en *Cartografía de la traducción y la interpretación en las industrias de la lengua*. Granada: Comares.
- CASAMAYOR MASPONS, R. (2015) “La sustanciación lingüística del procedimiento penal. Primera y Segunda parte”. Rev. *Entreculturas*, nº 7. En ed. Málaga.
- CASAMAYOR MASPONS, R. (2014) “El rol desempeñado por el intérprete judicial en la organización del diálogo entre las partes en procedimientos judiciales penales”. Rev. *Entreculturas*, nº 6. Málaga.
- COX, A. y LÁZARO GUTIÉRREZ, R. (2016) “Interpreting in the Emergency Department: How Context Matters for Practice” en Federici, F., *Mediating Emergencies and Conflicts. Frontline Translation and Interpreting*. Londres (Palgrave-Macmillan).
- COX, A. y LÁZARO GUTIÉRREZ, R. (2016) “Interpreter-mediated consultations in the Emergency Department” en Saavedra, F.C. et al., *Arts and Humanities for Improving Social Inclusion, Education and Health: Creative practice and mutuality*. Sevilla: Universidad de Sevilla.
- DÍAZ FERRERO, A.M. Y QUERO GERVILLA, E.F. (2018) “Анализ пословиц, выражающих негативную оценку женщины в русском и португальском языках (Analysis of proverbs expressing a negative view of woman in the Russian and Portuguese languages)” en *Tomsk State University Journal of Philology*, nº54, pp. 42-58.
- EL-MADKOURI MAATAOUI, M. (2017) “El discurso femenino en los movimientos sociales de la Primavera Árabe (el caso de Asmaa Mahfouz)” en *Discurso & Sociedad*, vol. 11, nº 1, pp. 24 - 46.
- EL-MADKOURI MAATAOUI, M. (2016) “La cultura en la configuración del chiste sobre la mujer” en *Anaquel de Estudios Árabes*, nº 27, pp. 43 - 62. Universidad Complutense de Madrid.
- EL-MADKOURI MAATAOUI, M. (2016) “El discurso del lenguaje jurídico-administrativo español: análisis y perspectivas” en Erruita Cavero, M. (ed.) *El lenguaje jurídico y administrativo en el ámbito de la extranjería: estudio multilingüe e implicaciones culturales*. Berna: Peter Lang, pp. 129 - 163.

- EL-MADKOURI MAATAOUI, M. y TAIBI, M. (2016) "Interpreting taboo: the case of Arabic interpreters in Spanish public services" en Taibi, M. (ed.) *New Insights into Arabic Translation and Interpreting*. Londres (Reino Unido): Western Sydney University, pp. 69 - 90.
- EL-MADKOURI MAATAOUI, M. (2015) "El árabe y el bereber en España: política y trasfondo cultural" en *Nueva Revista del Pacífico*, nº 63, pp. 23 - 58.
- EL-MADKOURI MAATAOUI, M. (2014) "Implicaciones culturales en la interpretación de referencias sexuales en el ámbito social" en *Estudios de Traducción*, nº 4, pp. 181 - 198. Comunidad de Madrid (España): Universidad Complutense de Madrid.
- EL-MADKOURI MAATAOUI, M. (2014) "Aspectos culturales de la traducción del humor sobre la mujer" en *Feminismo/s*, nº 24, pp. 245 - 264. Instituto Universitario de Estudios de Género - Universidad de Alicante.
- EL-MADKOURI MAATAOUI, M. (2014) "Interpreting expressions of sexual contents in public services" en *FITISPos international journal: public service interpreting and translation*, vol. 1, pp. 51 - 65. Universidad de Alcalá.
- EL-MADKOURI MAATAOUI, M. (2014) "Conceptualización, representación y presentación de la integración y asimilación del Otro en España" en Fernández Ulloa, T. (ed.) *Otherness in Spanish Culture*. Cheshire (Reino Unido): Cambridge Scholars Publishing, pp. 241 - 273.
- ESAKOVA, M.; LITVINOVA, G.; QUERO GERVILLA, E.F.; QUERO GERVILLA, A.; HARATSIDIS, E. (2017) *Fonética rusa para hispanohablantes*. Granada: Editorial Universidad de Granada.
- FERNÁNDEZ GIL, M.J. (2018) "De Translation and Conflict (2006) a Translating Holocaust Lives (2017): La traducción despierta al Holocausto" en *El futuro de la traducción*. [en prensa].
- FERNÁNDEZ GIL, M.J. (2018) "La posición de la traducción ante la dispar construcción discursiva de las 'statement of purpose' y las 'cartas de motivación'" en *Actas del 40 Congreso de AEDEAN*. [en prensa].
- FERNÁNDEZ GIL, M.J. (2018) "Re-membering the Politics of Affective-Empathic Approaches towards the Holocaust: From Identification to Mis-Appropriation" en *Oceánide* nº10.
- FERNÁNDEZ GIL, M.J. (2017) "Trabajos de amor perdidos, de William Shakespeare" en *Diccionario de la recepción escénica en España*. Ediciones Antígona. [en prensa].
- FERNÁNDEZ GIL, M.J. (2017) "Ideología y política(s) en la traducción de documentos académicos generados en el marco del Espacio Europeo de Educación Superior" en Valero Garcés, C. y Pena Díaz, C. (eds.), *AIETI 8: Superando límites*. Génova: Éditions Tradulex, pp. 77-83.
- FERNÁNDEZ GIL, M.J. (2016) "La memoria del Holocausto en España a través de sus políticas de traducción" en *Literatura mundial y traducción*. Madrid: Síntesis editorial, pp. 227-236.
- FERNÁNDEZ GIL, M.J. (2016) "Las edades de Hitler. De Satán a ser de carne y hueso, pasando por su representación en clave paródica" en *Revista de Filología Alemana* nº 24, pp. 69-86.
- FERNÁNDEZ GIL, M.J. (2015) "The Holocaust in the Educational Context: Challenges and Approaches" en colaboración con Pellicer Ortín, S. y Martínez Alfaro, M.J. en *Es. Revista de Filología Inglesa* nº 36, pp.145-165.

- FERNÁNDEZ GIL, M.J. (2015) “Censura 2.0 y Holocausto: el control de contenidos y su impacto en la imagen transnacional del genocidio nazi” en *Quaderns de Filologia. Estudis Literaris*, pp. 201-217.
- FERNÁNDEZ GIL, M.J. (2014) “Operaciones traductológicas de resignificación del Holocausto. Ideología y ética en su representación” en *Revista de Estudios de Traducción* nº 4, pp. 99-113.
- FERNÁNDEZ GIL, M.J. (2014) “Derechos humanos y cómics: un matrimonio est-éticamente bien avenido” en colaboración con Miguel Ángel Ramiro Avilés en *Revista Derecho del Estado* 32/32, pp. 243-280.
- GARCÍA LABORDA, J.; GONZÁLEZ SUCH, J.; ÁLVAREZ ÁLVAREZ, A. (2015) “Accommodating Teachers Attitudes towards New Educational Testing Paradigms through the Openpau Project” en *Procedia – Social and Behavioral Sciences*, nº 191.
- GARCÍA PALACIOS, J; MAROTO GARCÍA, N.; TORRES DEL REY, J. (2018) “La gestión de la neología terminológica: puesta en marcha de una aplicación colaborativa” en Núñez Singala, M. (ed.) *Terminología e normalización. Actas da XII Xornada Científica Realiter. Santiago de Compostela, 9 de xuño de 2016*. Universidade de Santiago de Compostela: Servicio de Publicaciones, pp.47-60.
- GARCÍA PALACIOS, J.; et al. (2016) *La neología en las lenguas románicas: recursos, estrategias y nuevas orientaciones*. Berna: Peter Lang.
- GARCÍA PALACIOS, J.; et al. (2014) “NeuroNEO, una investigación multidisciplinar sobre la neología terminológica” en Santana López, B. y Travieso Rodríguez, C. (eds.) *Puntos de encuentro: los primeros 20 años de la Facultad de Traducción y Documentación de la Universidad de Salamanca*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, pp.241-260.
- ILIE, L. y VITALARU, B. (2017) Reseña libro “Valero Garcés, C. (coord.) (2017) *Superando Límites en Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos*” en *FITISPos International Journal*, vol 4, pp. 141-143. Alcalá de Henares.
- ILIE, L.; JAIME PÉREZ, A.; VITALARU, B. (2014) “Actuación del intérprete-mediador en el ámbito sanitario en situaciones comunicativas problemáticas y conflictos culturales: análisis y comparación entre intérpretes con y sin formación en diferentes pares de lenguas (español-árabe, francés, inglés y rumano)” en *Panace @ Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción*, vol. 15, nº 40, pp. 218-234.
- LÁZARO GUTIÉRREZ, R. y CABRERA MÉNDEZ, G. (2018) “Pragmática e interpretación telefónica: un estudio sobre ataques contra la imagen de los intérpretes (FTA, Face threatening acts)” en Curado, A., *LSP in Multi-disciplinary contexts of Teaching and Research. Papers from the 16th International AELFE Conference, EPiC Series in Language and Linguistics*, vol. 3, pp. 85-90.
- LÁZARO GUTIÉRREZ, R. (2018) “Design and Compilation of a Multilingual Corpus of Mediated Interactions about Roadside Assistance” en Ruiz Mezcua, A. (ed.) *Approaches to Telephone Interpretation. Research, Innovation, Teaching and Transference*. Berna: Peter Lang.
- LÁZARO GUTIÉRREZ, R. (2017) “Healthcare Videos Addressed to the Migrant Population: From Intercultural Mediation to Transcreation” en *Revista de Lenguas para Fines Específicos*, vol. 23, nº 1. Special Issue. Linguistics, translation and teaching in LSP, pp. 140-162.

- LÁZARO GUTIÉRREZ, R. y VIGIER MORENO, F.J. (2017) “Chapter 13. Professional Interpreters and their Critical Role in Ensuring Communication with Other-Language Speaking Patients” en Saavedra, J. et al., *Creative Practices for improving Health and social inclusion*. Sevilla: Universidad de Sevilla, Vicerrectorado de Investigación, pp. 149-158.
- LÁZARO GUTIÉRREZ, R. y VALERO GARCÉS, C. (2017) “Community Translation in Spanish Penitentiaries: A Coordinated Approach” en Taibi, M. *Translating for the Community*. Bristol: Multilingual Matters, pp. 121-137.
- LÁZARO GUTIÉRREZ, R. (2017) “Recent research approaches into medical interpreting” en *EST Newsletter*, nº 51, pp. 12-13.
- LÁZARO GUTIÉRREZ, R. (2017) “Research into the practice of telephone interpreting in Spain” en Valero Garcés, C. y Pena Díaz, C. *Superando Límites en Traducción e Interpretación*. Ginebra: Editions Tradulex, pp. 159-164.
- LÁZARO GUTIÉRREZ, R. y SÁNCHEZ RAMOS, M.M. (2017) “Las rúbricas de un solo punto como instrumento de evaluación formativa en la docencia de traducción” en Roig Vila, R. *Investigación en docencia universitaria. Diseñando el futuro a partir de la innovación educativa*. Barcelona: Octaedro, pp. 577-588.
- LÁZARO GUTIÉRREZ, R. y TEJERO GONZÁLEZ, J.M. (2017) “Interculturalidad y mediación cultural en el ámbito sanitario. Descripción de la implementación de un programa de mediación intercultural en el Servicio de Salud de Castilla-La Mancha” en *Panace@*, Vol. XVIII, nº 46. Segundo semestre, pp. 97-107.
- LÁZARO GUTIÉRREZ, R. (2017) “Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos. ApS en un programa de posgrado” en Martínez Lozano, V., Melero Aguilar, N., Ibáñez Ruiz del Portal, E., Sánchez Sánchez, M.C. *Derribando Muros. El compromiso de la Universidad con la justicia social y el desarrollo sostenible*. Salamanca: Editorial Comunicación Social S.C.
- LÁZARO GUTIÉRREZ, R. y CABRERA MÉNDEZ, G. (2017) “Pragmática e interpretación telefónica: un estudio sobre ataques contra la imagen de los intérpretes (FTA, Face threatening acts)” en Curado Fuentes, A. y Rico García, M., *LSP in Multi-disciplinary contexts of Teaching and Research*. Liberlibro.
- LÁZARO GUTIÉRREZ, R. (2017) “El estudio de la cortesía en conversaciones mediadas por un intérprete sanitario” en Ortega Arjonilla, E. *Sobre la práctica de la traducción y la interpretación en la actualidad* (vol. 2.: Barceló Martínez, T. y Delgado Pugés, I., *De traducción jurídica y socioeconómica e interpretación para los servicios públicos*). Granada: Comares, pp. 265-276.
- LÁZARO GUTIÉRREZ, R. (2017) *Manual de Traducción Científico-Técnica*. Difusión online.
- LÁZARO GUTIÉRREZ, R. (2016) “Analysis of Healthcare Videos Addressed to Migrant Populations in Spain” en *New Voices in Translation Studies*, vol. 14, pp. 100-121.
- LÁZARO GUTIÉRREZ, R. (2016) “The translation of clinical trial protocols and informed consents. Intralingual translation” en Aguirre, I. y Martínez C. (eds.) *Actas del VI Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación*. Buenos Aires: Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires.
- LÁZARO GUTIÉRREZ, R. y VIGIER MORENO, F.J. (2016) “Professional interpreters and their critical role in ensuring communication with other-language speaking patients” (2016) en Saavedra, F.C. et al., *Arts and Humanities for*

*Improving Social Inclusion, Education and Health: Creative practice and mutuality.* Sevilla: Universidad de Sevilla.

- LÁZARO GUTIÉRREZ, R. (2016) “Presentación / Introduction” en Valero Garcés, C., *Public Service Interpreting and Translation (PSIT): Training, Testing and Accreditation.* Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá.
- LÁZARO GUTIÉRREZ, R. (2016) “Análisis de vídeos de promoción de hábitos de vida saludables dirigidos a la población inmigrante en España” en *Parallèles*, vol. 28, nº 2. Ginebra: Universidad de Ginebra, pp. 57-72.
- LÁZARO GUTIÉRREZ, R. (2015) “La traducción de protocolos de ensayos clínicos y consentimientos informados. Análisis de estrategias de traducción intralingüística” en Corpas Pastor, G. Seghiri Domínguez, M., Gutiérrez Florido, R. y Urbano Mendaña, M. (eds.) *Nuevos horizontes en los Estudios de Traducción e Interpretación.* Ginebra: Editions Tradulex.
- LÁZARO GUTIÉRREZ, R. (2015) “Book Review: *An Introduction to Interaction: Understanding Talk in Formal and Informal Settings* by Ángela Cora García” en *Language Value*, vol. 7, nº 1, pp. 92-96.
- LÁZARO GUTIÉRREZ, R. (2015) “The evolution of communication with foreign population in medical settings in Spain” en Hernández López, M.O. y Fernández Amaya, L. (eds.) *A Multidisciplinary Approach to Service Encounters*, Leiden: Brill.
- LÁZARO GUTIÉRREZ, R. (2015) “Introducción. Investigación emergente en traducción e interpretación” en Lázaro Gutiérrez, R.; Vigier Moreno, F.J.; Sánchez Ramos, M.M. (eds.) *Investigación Emergente en Traducción e Interpretación.* Granada: Comares.
- LÁZARO GUTIÉRREZ, R.; VIGIER MORENO, F.J.; SÁNCHEZ RAMOS, M.M. (2015) *Investigación Emergente en Traducción e Interpretación.* Granada: Comares.
- LÁZARO GUTIÉRREZ, R. y SÁNCHEZ RAMOS, M.M. (2015) “Corpus-based interpreting studies and public service interpreting and translation training programs: the case of interpreters working in gender violence contexts” en Romero Trillo, J., *The Yearbook of Corpus Linguistics and Pragmatics.* Springer: Springer.
- LÁZARO GUTIÉRREZ, R. (2014) “Use and abuse of an interpreter” en Valero-Garcés, C. (ed.) *(RE)Visiting Ideology and Ethics in Situations of Conflict.* Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá.
- LÁZARO GUTIÉRREZ, R. (2014) “Reseña de publicaciones del Grupo FITISPos sobre Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos” en FITISPOS-II. Alcalá de Henares.
- LÁZARO GUTIÉRREZ, R. “Glosarios especializados y web 2.0 en asignaturas de traducción en un programa de postgrado: práctica y evaluación” en Vargas Sierra, Ch. (ed.) *TIC, trabajo colaborativo e interacción en Terminología y Traducción.* Granada: Comares.
- LÁZARO GUTIÉRREZ, R. y SÁNCHEZ RAMOS, M.M. (2014) “El uso de corpus en la formación de intérpretes en los servicios públicos en violencia de género: aplicaciones pedagógicas e investigación” en Sánchez Nieto, M.T.; Álvarez Álvarez, S.; Arnáiz Uzquiza, V.; Ortego Antón, M.T.; Santamaría Ciordia, L.; Fernández Muñiz, R. (eds.), *Metodologías y aplicaciones en la investigación en traducción e interpretación con corpus / Methodologies and*

*applications in corpus-based and corpus-driven Translation and Interpreting Research*. Valladolid: Universidad de Valladolid.

- LÁZARO GUTIÉRREZ, R. (2014) “Working papers” en FITISPOS-II. Alcalá de Henares.
- LÁZARO GUTIÉRREZ, R. (2014) “Perspectivas en la formación de posgrado en traducción biosanitaria” en *Skopos*, vol. 4. Córdoba: Universidad de Córdoba.
- LÁZARO GUTIÉRREZ, R. (2014) *Protocolos Clínicos y Consentimientos Informados: Estrategias de Traducción de Documentos Utilizados en Ensayos Clínicos*. UJI: Difusión abierta en línea.
- LU, J. (2018) "La enseñanza del español en China" en *DangDai*, edición 21. Buenos Aires.
- LU, J. (2017) “Distancia lingüística entre chino y español: contrastes y estrategias” en *La generosidad y la palabra, Estudios dedicados al profesor Jesús Sánchez Lobato*. SGEL: Madrid.
- LU, J. (2017) “Formación de talentos lingüísticos como promotores y agentes de las relaciones entre China y América Latina”, Tercer Encuentro Latinoamericano de Enseñanza de Español a Sinohablantes y de Chino a Hispano-hablantes, Pontificia Universidad Católica de Valparaíso. Valparaíso: Chile.
- LU, J.; CAO, Y.; CHEN, D. (2016) “Spanish Education in China” en *Zeitschrift für Deutschland- und Chinastudien*, Heft 4.
- LU, J. (2016) “La flexibilidad en español y la comparación entre español, inglés y chino”, ponencia en el Simposio de Estudios Traslingüísticos, organizado por el Instituto de Estudios Lingüísticos de la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai.
- LU, J. y CHEN, D. (2016) “La evaluación y difusión de las lenguas: análisis de la estrategia de promoción del español en el mundo” en *Enseñanza e Investigación de las Lenguas Extranjeras*, nº 48-5. Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing.
- LU, J. (2016) “Sobre la estrategia de difusión del español del Instituto Cervantes” en *Estudios de los organismos extranjeros de la difusión de la lengua y la cultura*, Ed. Crónica, Beijing, pp. 217-294.
- LU, J. (2016) “Formación de los formadores, la garantía de la calidad de la enseñanza de lenguas” en *Actas de la Octava Reunión del Foro España-China*, World Affairs Press, Beijing.
- LU, J. (2016) “Amplio horizonte de la práctica e investigación de la traducción entre chino y lenguas extranjeras desde el punto de vista de la distancia lingüística” en *Viaje por el camino de traducción*, Asociación de Traductores de Shanghai, Ed. Traducciones de Shanghai, pp. 168-173.
- LU, J. (2016) “Tarea apremiante de ELE en China ante un nuevo oleaje: formación de profesores”, ponencia en el Primer Foro Nacional de Reforma y Desarrollo de la Educación en Lenguas Extranjeras, Consejo Nacional de Enseñanza Universitaria de Lenguas Extranjeras, Beijing.
- LU, J. (2016) “El sueño de Borges” en *Dangdai*, nº 14. Buenos Aires.
- LU, J. (2015) “Métodos según las necesidades del alumnado: la enseñanza de ELE en China” en *La enseñanza de ELE centrada en el alumno*, pp.61-76, XXV Congreso Internacional ASELE, Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera, Yuko Morimoto, M.<sup>a</sup> Victoria Pavón, Lucero Rocío Santamaría Martínez (Editoras).

- LU, J. (2015) “La localización en el contexto de la internacionalización: estrategias para ELE en China”, Congreso Internacional de Hispanistas, co-organizado por la Asociación Coreana de Hispanistas & el Instituto de Estudios Hispánicos de la Universidad Corea.
- LU, J. (2015) “Cuatro categorías de contraste morfológico entre chino y español” en *Actas del VIII Congreso Internacional de la Asociación Asiática de Hispanistas*, Ed. SFLEP, Shanghai.
- LU, J. (2015) “Español en la elección global: aplicación del español en China”, ponencia en el 1er Foro Internacional del Español, Madrid.
- LU, J. (2014) “La génesis y el desarrollo de ELE en China” en *Anuario del Instituto Cervantes 2014*. Instituto Cervantes: Madrid.
- LU, J. (2014) “La diferencia entre chino y español y problemas en la práctica y docencia de la traducción”, ponencia en el Simposio de Traducción Chino-Español. Universidad de Estudios Internacionales de Dalian: Dalian.
- LU, J. (2014) “El análisis contrastivo y la traducción chino-español” en *Enseñanza del español en Taiwán: desafíos y perspectivas en el siglo XXI*, pp. 116-172. Universidad Furen: Taipei.
- LU, J. (2014) “Ensayo de Mariategui”, traducción recogida en *Antología selecta del mundo*, Ed. Escritores, Beijing.
- MAHYUB RAYAA, B. (2018) “La Práctica de la Interpretación Árabe-Español en las Naciones Unidas y la Unión Africana” en *SEECI: Revista de Comunicación*, nº XXII, pp. 12-30.
- MAHYUB RAYAA, B. (2018) “El Lenguaje Ofensivo y su Traducción en el Subtitulado Español-Árabe: El Caso de Celda 211” en *Revista Académica liLETRAd*, nº 3, pp. 357-398.
- MAHYUB RAYAA, B. (2018) “Users' Assessment of Arabic-Spanish Return: Non-Native Accent, Fidelity and Accuracy Criterion” en *European Journal of Educational Sciences*, EJES, vol. 5, nº 4, en prensa.
- MAHYUB RAYAA, B. (2018) “Los grandes desafíos del subtitulado de cine del español al árabe” en Marta Lazo, C. (ed.) *Nuevas realidades en la comunicación audiovisual*. Madrid: Tecnos, pp. 295 - 307.
- MAHYUB RAYAA, B. (2018) “Arabic-Spanish simultaneous interpreting: training and professional practice” en Hanna, S.F.; El-Farahaty, H.; Wahab Khalifa, A. (eds.) *Routledge Handbook of Arabic Translation*. (en prensa).
- MAHYUB RAYAA, B. (2017) “La Evaluación del Return en Interpretación Simultánea Árabe-Español: Transmisión del Discurso Original” en *European Scientific Journal*, nº XIII, pp. 261-279.
- MAHYUB RAYAA, B. (2017) “Directionality Assessment in Arabic-Spanish Simultaneous Interpreting: The Use of Spanish” en *The European Journal of Social Sciences*, nº 55, pp. 19-42.
- MAHYUB RAYAA, B. (2017) *A Handbook for Simultaneous Interpreting Training from English, French and Spanish to Arabic*. Ed. Universidad de Castilla-La Mancha.
- MAHYUB RAYAA, B. (2017) “Los retos de la traducción audiovisual del español al árabe: el subtitulado de películas” en Caldevilla Domínguez, D. (ed.) *Libro de actas del Congreso CUICIID 2017: Congreso Universitario Internacional sobre la comunicación en la profesión y en la universidad de hoy: contenidos, investigación, innovación y docencia*. Madrid: Fórum Internacional de Comunicación y Relaciones Públicas (Fórum XXI), pp. 347 - 348.



- MAHYUB RAYAA, B. (2014) " التعرف على خصائص اللغة العربية والتصدي لها في تدريس " en Aguilar, V.; Manzano, M.A.; Pérez Cañada, L.M.; Saleh, W.; Santillán Grimm, P. (eds.) *Arabele 2012: Enseñanza y aprendizaje de la lengua árabe*. Murcia: Universidad de Murcia. Servicio de Publicaciones, pp. 221 - 232.
- MAROTO GARCÍA, N. (2018) "Terminología colaborativa: ¿«terminologización» de la red social o «wikificación» de las herramientas terminológicas?" en *Puntoycoma*, nº 158, pp.6-11.
- MAROTO GARCIA, N. Y SANCHEZ IBAÑEZ, M. (2016) "Viticultores, pero enoturistas: variación neológica y registros de uso en el lenguaje del vino" en Sánchez Manzanares, C. y Azorín Fernández, D. (eds.) *Estudios de neología del español*. Murcia: Editum, pp. 153-177.
- ORTEGA RODRIGO, R. y MAHYUB RAYAA, B. (2017) "Developing an Examination for Accrediting B1 Level Arabic in the University of Granada" en Ruiz-Ceclia, R. y Lopes, A. (eds.) *Current Issues in Language Teaching. Developing and Innovating Approaches in the Language Classroom*. Editorial Académica Española, pp. 89 - 94.
- PENA-DÍAZ, C. (2018) "Child Language Brokering: Challenges in Spanish Intercultural Education" en *Intercultural Education*.
- PENA-DÍAZ, C. (2018) "Ethics in Theory and Practice in Spanish Healthcare Community Interpreting" en *MonTI, Monografía de Traducción e Interpretación*, vol. 10.
- PENA-DÍAZ, C. (2017) "Competences in Public Service Interpreting and Translating Training" en *Revista BABEL A.F.I.A.L. Aspectos de Filología Inglesa y Alemana*, vol 25, pp. 75-88.
- PENA-DÍAZ, C. (2016) "Public Service Interpreting and Translation (PSIT) as a Social Integration Tool" en *NEW VOICES IN TRANSLATION STUDIES*, vol 14, p. 74-99.
- PENA-DÍAZ, C. (2016) "Linguistic and pragmatic barriers in immigrant health care in Spain: the need for INTERLINGUISTIC & INTERCULTURAL mediators" en *Revista Entreculturas*, vol. 7 y 8, nº7.
- PENA-DÍAZ, C. y OLIVARES LEYVA, M. (2015) "Teaching health sciences Students about Culturally Sensitive Communication between Health Professionals and Patients from Diverse Cultures" en *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, vol. 18, nº 1, pp. 113-121.
- PENA-DÍAZ, C. (2015) "Mediación Interlingüística e Intercultural: coordinación y seguimiento de mediadores sanitarios en Madrid" en *Revista TONOS DIGITAL*, nº 28.
- PENA-DÍAZ, C. (2014) "Una revisión de la metodología AICLE International Journal of Bilingualism" en *Revista DIM*, nº 28.
- PENA-DÍAZ, M.; OLIVARES LEYVA, M.; ECHAURI GALVÁN, B. (2014) "Las funciones del mediador intercultural en el ámbito sanitario: habilidades y conocimientos" en *TONOS DIGITAL*, nº 26, pp. 1-7.
- PENA DÍAZ, M.; GARCÍA LABORDA, J; OTERO DE JUAN, N; LÓPEZ SANTIAGO, M; ÁLVAREZ ÁLVAREZ, A. (2014) "Communicative language testing: Implications for computer based language testing in French for Specific Purposes" en *Journal of Language Teaching and Research*.
- QUERO GERVILLA, E.F.; MIKHEEVA, N.F.; MOISEENKO, L.V. (2018) "Национальная вариативность при обучении испанскому языку в России

(National variability in the teaching of Spanish in Russia)” en *XLinguae*, vol. 11, issue 2, pp. 655-671.

- QUERO GERVILLA, E.F. Y ARSENTIEVA, N. (2016) “Итоги и перспективы образов русской литературы в Испании (Насча una nueva historia de la literatura rusa en español)” en *The National Histories of Russian Literature* (Liu Wenfei eds.). Pekín: The Oriental Press, pp.180-209.
- QUERO GERVILLA, E.F. (2015) “Translation of Noun Phrases with a Zero Actualizer as a Direct Object from Russian into Spanish” en *Journal of Siberian Federal University (Humanities and Social Sciences)*, nº2 (T. 8), pp. 329-348.
- QUERO GERVILLA E.F.; BARROS GARCÍA, B.; KOPYLOVA, T.R. (2015) *Trends in Slavic Studies*. Красанд Гранада: Москва.
- SALES SALVADOR, D.; HAIJ, H.; SÁNCHEZ PÉREZ, M.I. (2014) “Mediación interlingüística e intercultural en salud reproductiva” en Grupò Critt (eds.) *La práctica de la mediación interlingüística e intercultural en el ámbito sanitario*. Granada: Comares, pp. 265 - 289.
- SANCHEZ IBÁÑEZ, M.; et al. (2017) *La renovación léxica en las lenguas románicas: proyectos y perspectivas*. Murcia: Editum.
- SÁNCHEZ PÉREZ, M.I. (2017) *La mediación intercultural en el ámbito sanitario. El caso de los pacientes de origen chino*. Editorial Académica Española.
- SÁNCHEZ PÉREZ, M.I. (2016) “Estudio de casos sobre el grado de intervención de la milics en el ámbito de la salud sexual y reproductiva: usuarias de origen chino” en *FITISPos-International Journal*, vol. 3, pp. 184 - 194.
- SÁNCHEZ RAMOS, M.M. y LÁZARO GUTIÉRREZ, R. (En prensa) “Traducción de consentimientos informados y lingüística de corpus: una propuesta metodológica para el aprendizaje de la traducción de textos médico-jurídicos” en Seghiri, M. (ed.), *Integración de nuevas herramientas TIC basadas en corpus en el aula de traducción especializada*, Berna: Peter Lang.
- SÁNCHEZ RAMOS, M.M. y VIGIER MORENO, F. (2016) “Using Monolingual Virtual Corpora in Public Service Legal Translator Training” en Martín-Monje, E.; Elorza, I. y García Rianza, B. (Eds.), *Technological Advances in Specialized Linguistic Domains: Learning on the Move*. Londres/Nueva York: Routledge, pp. 228-241.
- SÁNCHEZ RAMOS, M.M. (2018) “Translation learning environments for the future: online collaborative platforms” en Moustén, B.; Vandepitte, S.; Arnó, E. y Maylath, B. (Eds.), *Handbook of Research on Multilingual Writing and Pedagogical Cooperation in Virtual Learning Environments*. IGI-Global.
- SÁNCHEZ RAMOS, M.M. (2017) “Metodología de corpus y formación en la traducción especializada (inglés-español): una propuesta para la mejora de la adquisición de vocabulario especializado” en *Revista de Lingüística y Lenguas aplicadas*, nº 12, pp.137-150.
- SÁNCHEZ RAMOS, M.M. (2017) “Interpretación sanitaria y herramientas informáticas de traducción: los sistemas de gestión de corpus” en *Panacéa. Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción*, vol. 18, nº 46, pp. 133-141.
- SÁNCHEZ RAMOS, M.M. (2017) “Necesidades formativas emergentes: corpus virtuales como recurso para la formación en Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos” en *Onomazein*, nº 38.

- SÁNCHEZ RAMOS, M.M. (2017) “Compilación y análisis de un corpus ad hoc como herramienta de documentación electrónica en Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos (TISP)” en *Estudios de Traducción* nº 7, pp. 177-190.
- SÁNCHEZ RAMOS, M.M. (2016) “Community Healthcare Translator Training and Ad Hoc Corpora” en *Current Trends in Translation Teaching and Learning*, vol. 3, pp. 119-139.
- SÁNCHEZ RAMOS, M.M. y VIGIER MORENO, F.J. (2016) “Using corpus management tools in public service translator training: an example of its application in the translation of judgments” en Pareja-Lorca, A.; Calle Martínez, C.; Rodríguez-Arancón, P. (eds.) *New Perspectives on Teaching and Working with Languages in the Digital Era*. Dublin: Research-publishing.net, pp. 375 - 384.
- SÁNCHEZ RAMOS, M.M y DOLMAYA, J. (eds) (En preparación) “Special issue Social Translation: New Roles, New actors?” en *Translation Studies*, Routledge/Taylor & Francis.
- SULTAN, M. (2018) Book review: “Taibi, M. (Ed.) (2016) *New Insights into Arabic Translation and Interpreting*” en *FITISPos International Journal*, vol. 5, nº 1, pp. 138-140.
- SULTAN, M. (2017) “La Traducción y la Interpretación en los Servicios Públicos en los Países del Consejo de Cooperación del Golfo” en *al-árabiyya wal-tarjamah*, nº XXIX, *Arab Organization for Translation Journal*. Beirut, pp. 11-24.
- SULTAN, M. (2016) “Apuntes sobre la traducción médica entre el español y el árabe” en *V Jornadas de Jóvenes Investigadores de la Universidad de Alcalá*, (Eds. Cristina Tejedor et al.), pp. 71-78.
- SULTAN, M. (2015) “Notas sobre la traducción al árabe de referencias jurídicas en español” en *Investigación emergente en Traducción e Interpretación*, Lázaro Gutiérrez, R.; Sánchez Ramos, M. y Vigier Moreno, F. J. (Eds.). Granada: Comares, pp. 147-156.
- SULTAN, M. (2015) Book Review: “*Health, Communication and Multicultural Communities: Topics on Intercultural Communication for Healthcare Professionals*. Newcastle: Cambridge Scholars Publishing” en *Panace@*, vol. XVI, nº 41.
- SULTAN, M. (2015) Revisión e introducción de la traducción español-árabe del libro: “*Formas de Mediación Intercultural: Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos: Conceptos, Datos, Situaciones y Práctica*, Valero Garcés C., Arab Scientific Publishers. Beirut: El Líbano”.
- SULTAN, M. (2014) “Apuntes sobre los estudios de traducción e interpretación en Egipto” en *TONOS DIGITAL*, nº 26.
- TAN, Y. y VALERO GARCÉS, C. (2017) “Training Dialogue Interpreters and Translators to Work in Educational Settings. A Case Study: Chinese-Spanish” en Letizia Cirillo (ed.) *Teaching Dialogue Interpreting, Teaching Dialogue Interpreting. Research-based proposals for higher education*. Amsterdam: John Benjamins.
- TAN, Y. y VALERO GARCÉS, C. (2016) “Comparación del lenguaje jurídico español y chino en el ámbito de la extranjería” en Eurrutia C., M (ed.) *El lenguaje jurídico y administrativo en el ámbito de la extranjería. Estudios multilingüe e implicaciones culturales*. Bern: Peter Lang.
- TAN, Y. (2015) “Valero Garcés, C. (2014) 公共服务领域的笔译和 (*Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos*). Editorial: Servicio de Publicaciones

- de la Universidad de Alcalá” en *FITISPos-International Journal*, pp. 147- 149. Madrid: Universidad de Alcalá.
- TAN, Y. (2014) “Traducción en el ámbito jurídico: comparación del lenguaje jurídico español y chino, análisis de las dificultades de traducción (la Ley de Extranjería de España y las legislaciones chinas en materia de extranjería)” en *FITISPos-International Journal*, pp. 181-192. Madrid: Universidad de Alcalá.
  - TAN, Y. y VIGIER MORENO, F.J. (en preparación) “La traducción al chino de los órganos jurisdiccionales españoles de lo civil: una propuesta dinámica e integradora basada en la ficha traductológica”
  - TARASENKO, T.V. Y QUERO GERVILLA, E.F. (2016) “Повседневная культура и ее элементов художественном и переводном тексте” en *Вестн. Моск.ун-та.Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация*, nº3, pp. 14-26.
  - TARASENKO, T.V. Y QUERO GERVILLA, E.F. (2016) “Semantic Situation and its Representation in the Texts of Different Genres” en *Journal of Siberian Federal University (Humanities and Social Sciencies)*, nº3 (T. 9), pp. 2848-2860.
  - TARASENKO, T.V. Y QUERO GERVILLA, E.F. (2015) “Everyday culture in the Original Novel and it’s Translation (Based on the translations of Master and Margarita Novel by Mikhail Bulgakov and its translation into Spanish)” en *Journal of Siberian Federal University (Humanities and Social Sciencies)*, nº12 (T. 8), pp. 2848-2860.
  - TORROBA HERNÁN, B. y LLEÓ GUERRERO, C. (2014) “Interpretación médica y mediación intercultural. Dificultades y recursos en el campo de la fecundación in vitro. Gutiérrez Rodilla, Bertha M. (ed.): Comunicación intercultural en el ámbito médico” en *Panace@*, vol. 40, nº 15: TREMEDICA, pp. 258–263.
  - VALERO GARCÉS, C. (2018) *Lingüística Forense. Contextos, teoría y práctica*. Madrid: Edisofer
  - VALERO GARCÉS, C. (2018) *Lingüística Contrastiva. Contextos Teoría y Práctica*. Madrid: Edisofer
  - VALERO GARCÉS, C. y ALCALDE PEÑALVER, E. (2018) *Traducción en los servicios públicos*. Granada: Comares. Traducción del libro de Taibi, M. y Ozolins, U. (ed.) *Community Translation*. Sydney (Australia): Multilingual Matters.
  - VALERO GARCÉS, C. y CEDILLO CORROCHANO, C. (2018 en prensa) “Introduction. Approaches to didactics for technologies in translation” en *TRANS- KOM, Journal of Translation and Technical Communication Research*, vol. 11, nº 2.
  - VALERO GARCÉS, C. (2018 en prensa) “Overcoming Language Barriers in the Spanish Healthcare Context” en Ng, E. y Creeze, I. (eds.) *Recent Advances in Legal and Healthcare Interpreting: International Perspectives*. Amsterdam: John Benjamins, pp. 1-17.
  - VALERO GARCÉS, C. y MONZON, S. (2018) “El presente de la traducción e interpretación en los servicios públicos en la zona centro” en Foulquié-Rubio, A.I.; Vargas-Urpi, M.; Fernández Pérez, M. (eds.) *Panorama de la traducción y la interpretación en los servicios públicos españoles: una década de cambios, retos y oportunidades*. Granada: Comares, pp. 119-137.
  - VALERO GARCÉS, C. y TRAICHAROENWIWANT, S. (2018) “Del mito del Quijote en Oriente y su traducción al tailandés” en Ortiz de Urbina, P. (ed.) *Cervantes en Iso siglos XX y XXI. La recepción actual del mito del Quijote*.

- Frankfurt: Peter Lang, pp. 321-333.
- VALERO GARCES, C. (2018) "Sociedad y traducción. La práctica de la traducción en primera línea de acción" en Sevilla Muñoz, J. (coord.) *Enfoques actuales de la traducción. Estudios dedicados a Valentín García Yebra*. Madrid: Instituto Cervantes.
  - VALERO GARCES, C. (2018) "De la automatización de la traducción y otros asuntos" en Calle, c. *et al* (eds.) *AELFE*. Madrid: Ediciones Encuentro, pp. 1-10.
  - VALERO GARCES, C. (2018) "Training and Employability: What are the LSPs looking for and what can the graduates offer?" en *International Journal of Innovative Research in Education*, vol. 10, nº 1, pp. 1-12.
  - VALERO GARCES, C. (2018 en prensa) "Investigación - acción en centros penitenciarios. Formación en traducción e interpretación para internos bilingües" en *Spanish in Context*, pp. 1-12.
  - VALERO GARCES, C. (2018 en prensa) "Public Service Interpreting and Translation. Some convergences and trends at the beginning of the 21<sup>st</sup> century" en Gentile, P. (ed.) *Transit*, 16. Frankfurt: Peter Lang.
  - VALERO GARCÉS, C. y CEDILLO CORROCHANO, C. (2018) "Social media and Public Service Interpreting and Translation: The *Global E-Party en TISP*" en *International Journal of Arts Humanities and Social Sciences (IJAHSS)*, vol. 3, issue 7, pp. 1-17.
  - VALERO GARCES, C. (2018 en prensa) "Get your start in Public Service Interpreting and Translation. Un MOOC colaborativo/Get your start in Public Service Interpreting and Translation. A collaborative MOOC" en *Innovacion docente. UAH 2018*. Universidad de Alcalá, pp. 1-6.
  - VALERO GARCES, C. (2018 en prensa) "Communicating with Foreign Nationals in Prisons: The Ethical Principles of Professional Interpreting under Review" en *Journal of Human Rights Practice*.
  - VALERO GARCES, C. (2018 en prensa) "Language policy in prisons at the crossroads. The voice of foreign inmates" en *The Open Journal of Criminology & Sociology*.
  - VALERO GARCES, C. (2018 en prensa) "Intercomprehension in Public Service Interpreting and Translation. A Case Study" en *Journal of Applied Linguistics and Professional Practice*.
  - VALERO GARCES, C. (2018 en prensa) "Del carácter interdisciplinar de la comunicación en fronteras. Notas desde la Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos (TISP)" en Testa, C. *et al* (eds.) *La cultura desde una perspectiva multidisciplinar*. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones.
  - VALERO GARCES, C.; ATABEKOVA, A.A.; GORBATENKO, R.G.; SHOUSTIKOVA, T.V. (2018) "Academia's thoughts and graduates' opinions of education at university degree for translators and interpreters: is there a need for revisiting both concept and practice?" en *XLINGUE*, vol. 11, issue 1, pp. 269-281.
  - VALERO GARCES, C. (2018) "Cruzando puentes. Un acercamiento al hoy y el ayer de los Estudios de Traducción e Interpretación desde la TISP" en *RIELMA, Revue Internationale D'études En Langues Modernes Appliquées, Supplément au numéro 10 / 2017*, pp. 10-30.
  - VALERO GARCES, C. (2018) "Interpreting and Translating in the Spanish Asylum and Refugee Office: A Case Study" en *The Europea Legacy. Journal of the International Society for the Study of European Ideas (ISSEI)*, pp. 1-15.
  - VALERO GARCES, C. (2017) "Training Interpreters and Translators in Spain's Asylum and Refugee Office (OAR): A Case Study" en *International Journal of*

- Interpreter Education*, (IJIE), vol. 9, nº 2, pp. 7-23.
- VALERO GARCÉS, C. (2017) “Training Public Service Interpretes and Translators in the legal Context” en *Slavonic Pedagogical Studies Journal*, pp. 320-336.
  - VALERO GARCÉS, C. (2017) “Ethical codes impacting in prison communication” en Valero Garcés, C. y Tipton, R. (eds.) *Ideology, Ethics and Policy Development in Public Service Interpreting and Translation*. Bristol, UK: Multilingual Matters, UK, pp. 105-130.
  - VALERO GARCÉS, C. (2017) “Introduction. Shedding Light on the Gray Zone: A Comprehensive View on Translation and Interpreting” en *FITISPOs International Journal*, vol. 4, pp. 1-10.
  - VALERO GARCÉS, C. (2017) “Superando límites en TISP. Introducción” en *Superando límites en traducción e interpretación en los Servicios Públicos / Beyond Limits in Public Service Interpreting and Translation*, pp. 5-11.
  - VALERO GARCÉS, C. y ÁLVARO ARANDA, C. (2017) “Enseñanza, nuevas tecnologías e innovación en la TISP: introducción al MOOC ¡Atrévete a traducir y a interpretar en los Servicios Públicos!” en *Superando límites en traducción e interpretación en los Servicios Públicos / Beyond Limits in Public Service Interpreting and Translation*, pp. 11-18.
  - VALERO GARCÉS, C. (2017) “Comunicación en prisión con población extranjera. Notas sobre ética y la visión del funcionario de prisiones” en *Superando límites en traducción e interpretación en los Servicios Públicos / Beyond Limits in Public Service Interpreting and Translation*, pp. 115-123.
  - VALERO GARCÉS, C. y TAN, Y. (2017) “Teaching Interpreters and Translators to Work in Educational Settings: A Chinese-Spanish Case Study” en Cirillo, L. y Niemants, N. (eds.) *Teaching Dialogue Interpreting. Research-based Proposals for Higher Education*. Ámsterdam: John Benjamins.
  - VALERO GARCÉS, C.; VITALARU, B.; LÁZARO GUTIÉRREZ, R. (2017) “Educación abierta e innovación en TISP: diseño de un curso MOOC sobre Iniciación a la Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos” en Sein-Echaluce Lacleta, M. L. et al. *La innovación docente como misión del profesorado*. Zaragoza: Servicio de Publicaciones Universidad de Zaragoza, pp. 104-109.
  - VALERO GARCÉS, C. y TIPTON, R. (2017) *Ideology, Ethics and Policy Development in Public Service Interpreting and Translation*. (ed) Bristol: UK: Multilingual Matters.
  - VALERO GARCÉS, C. (2017) *Superando límites en traducción e interpretación en los Servicios Públicos / Beyond Limits in Public Service Interpreting and Translation (Ed)*. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá.
  - VALERO GARCÉS, C; VITALARU, B.; LÁZARO GUTIÉRREZ, R. (2017) “Educación abierta e innovación en TISP: diseño de un curso MOOC sobre Iniciación a la Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos” en Sein-Echaluce Lacleta, M.L., Fidalgo Blanco, A. y García-Peñalvo, F.J. (eds.) *La innovación docente como misión del profesorado. Actas del IV Congreso Internacional sobre Aprendizaje, Innovación y Competitividad*. Universidad de Zaragoza, pp. 104-109.

- VALERO GARCÉS, C.; VITALARU, B.; OBAMA OBOAM, R. (eds.) (2016) *Traducción e interpretación en los servicios públicos (TISP): formación, evaluación y acreditación/ Public service interpreting and translation (PSIT): training, testing and accreditation*. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá.
- VALERO GARCÉS, C. y LÁZARO GUTIÉRREZ, R. (2016) “Introduction. A Retrospective View on Public Service Translation and Interpreting over the Last Decade as well as the Progress and Challenges that Lie Ahead” en *FITIPos-II*, vol. 3, pp. 1-7.
- VALERO GARCÉS, C. y LÁZARO GUTIÉRREZ, R. (2016) “Introducción. Una Visión Retrospectiva sobre la Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos en la Última Década. Avances y Retos para el Futuro” en *FITIPos-II*, vol. 3, pp. 8-14.
- VALERO GARCÉS, C. (2016) “Training Public Service Interpreters and Translators in the legal Context” en *Slavonic Pedagogical Studies Journal*, vol. 5, nº 2, pp. 320-336.
- VALERO GARCÉS, C. (2016) “Terminology, specialised language and lesser-used languages in PSIT” en *Translation and Translanguaging in Multilingual Contexts*, vol. 2, nº 1. Amsterdam: John Benjamins, pp. 92-105.
- VALERO GARCÉS, C. (2016) “Aproximaciones desde la ética en la interpretación en casos de violencia de género” en *Babel*, vol 62, nº 1, pp. 67-85.
- VALERO GARCÉS, C. y LÁZARO GUTIÉRREZ, R. (2016) “: Perceptions from the outside in cases of gender violence. “What are you [the interpreter] doing here?”” en *European Journal of Applied Linguistics*, vol. 4, nº 1, pp. 57-72.
- VALERO GARCÉS, C. y FLYS, C. (2016) “Translation” en Adamson, J. *et al* (eds.) *Keywords for Environmental Studies*. New York/London: NYU Press, pp. 189-191.
- VALERO GARCÉS, C. (2016) “Interview to Laurie Swabey. CATIECenter, USA/ Entrevista a L.Swabey” en *Fitispos International Journal*, vol. 3, pp. 1 - 16.
- VALERO GARCÉS, C. (2016) “Entrevista a FILSE/ Interview to FILSE” en *Fitispos International Journal*, vol. 3, pp. 18 - 20.
- VALERO GARCÉS, C. (2016) “Terminology, Specialised Language and Lesser-Used Languages in PSIT” en *Translation and Translanguaging in Multilingual Contexts*, vol. 2, nº 1. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, pp. 92–105.
- VALERO GARCÉS, C. (2016) “Community Translation by Taibi & Ozolins. Review” en *Fitispos International Journal*, vol. 3, pp. 44-47.
- VALERO GARCÉS, C. (2016) *PSIT. Training, Testing and Accreditation* (Ed): Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá.
- VALERO GARCÉS, C.; LÁZARO GUTIÉRREZ, R.; POZO TRIVIÑO, M. (2015) “Interpretar en casos de violencia de género en el ámbito médico” en Toledano Buendía, C. y del Pozo Triviño, M. (eds.) *Interpretación en Contextos de Violencia de Género*. Valencia: Tirant Lo Blanch.
- VALERO GARCÉS, C.; VITALARU, B.; *et al.* (2015) “Reseña Diccionario LID. Migración y Extranjería”. Heredia, L. y Ortega, A. (dirs.) (2014) Madrid: LID Editorial, 256 pp. Reseña del grupo FITISPos (Formación e Investigación en Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos) en *Lengua y migración*, vol. 7, nº 1, pp. 111-126. Universidad de Alcalá

- VALERO GARCÉS, C. (2015) *شكّال الوساطة بين الثقافات: الترجمة التحريرية والشفوية في الخدمات العامة؛ مفاهيم ومعطيات ومواقف وممارسات (Formas de Mediación Intercultural: Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos. Conceptos, Datos, Situaciones y Práctica)*. Beirut: Arab Scientific Publishers, Inc.
- VALERO GARCÉS, C. (2015) “El ejercicio de la interpretación y traducción judicial en España en tela de juicio: realidad y prospectiva” en *SENDEBAR*, vol. 1, nº 26, pp. 1 - 26.
- VALERO GARCÉS, C. (2015) “Cross-fertilization of training and research in a Master's program in Public Service Interpreting and Translation. Some Challenges and Results” en Cui, Y. y Zhao, W. (eds.) *Handbook of Research on Teaching Methods in Language Translation and Interpretation*. EEUU: IGI Global, pp. 397-415.
- VALERO GARCÉS, C. (2015) “Insights from the field: perception of the interpreter's role(s) in cases of gender-based violence” en *CULTUS*.
- VALERO GARCÉS, C. (2015) “Interpretar para la Policía. Luis Javier Cayón Sáez” en *Fitispos International Journal*, vol. 2, pp. 156-158.
- VALERO GARCÉS, C. (2015) “Interview with Catherine Vieilledent Monfort” en *Fitispos International Journal*, vol. 2, pp. 132-138.
- VALERO GARCÉS, C. (2015) “John Rutherford. 2012. The Power of the Smile: Humor in Spanish Culture” en *Humor*, vol. 28, nº 4. Londres: Francis Boutle, pp. 653-656.
- VALERO GARCÉS, C. (2015) “Some Reflections on Public Service Translation/ Introducción. Reflexiones sobre TISP” en *Fitispos International Journal*, vol. 2, pp. 1-16.
- VALERO GARCÉS, C. (2015) “The impact of emotional and psychological factors on public service interpreters: Preliminary studies” en *Translation & Interpreting*, vol. 7, nº 3, pp. 90-102.
- VALERO GARCÉS, C. (2015) “Multilingualism y PSIT. A Shared European Challenge” en Muñoz *et al* (eds.) *Traducimos desde el Sur*. Universidad de Las Palmas de Gran Canaria: Servicio de Publicaciones y Difusión Científica, pp. 213-232.
- VALERO GARCÉS, C. (2015) “¿Fracking en TISP?” en Corpas, G. *et al* (eds.) *Nuevos Horizontes en los Estudios de Traducción e Interpretación*. Ginebra: Ediciones Tradulex, pp. 93-102.
- VALERO GARCÉS, C. (2015) “Nuevos horizontes para la traducción jurídica. En busca de estándares de calidad” en Corpas, G. *et al* (eds.) *Nuevos Horizontes en los Estudios de Traducción e Interpretación*. Ginebra: Ediciones Tradulex, pp. 905-915.
- VALERO-GARCÉS, C. y WALH-KLEISER, E. (2014) “Desencuentros culturales en el ámbito de la salud: Las voces de los profesionales sanitarios y pacientes extranjeros” en *PANACE@*, vol. 5, nº 1, pp. 315-328.
- VALERO-GARCÉS, C.; RODRIGUEZ, B.; WALH-KLEISER, E. (2014) “Introspectiva y retrospectiva: rumbos de la traducción e interpretación médica” en *PANACE@*, vol. 5, nº 1, pp. 165-167.
- VALERO GARCÉS, C. (2014) “Transcription and Translation” en Mikkelsen, H. y Jourdenais, R. (eds.) *The Routledge Handbook of Interpreting*. New York/Londres: Routledge, pp. 154-168.
- VALERO GARCÉS, C. (2014) “Cross-fertilization of training and research in a Master's program in Public Service Interpreting and Translation. Some



- Challenges and Results” en Cui, Y. y Zhao, W. (eds.) *Handbook of Research on Teaching Methods in Language Translation and Interpretation*. Hong Kong: IGI GLOBAL, pp. 397-414.
- VALERO GARCÉS, C. (2014) “*Hay vida después de la mina... Literatura, industria y medioambiente en la cuenca minera de Utrillas (Teruel)*” en *Estudios Humanísticos. Filología* 36. Nº Monográfico: Literatura, industria y medioambiente: estudios ecocríticos. León. Universidad de León, pp. 37-64.
  - VALERO GARCÉS, C. (2014) “Introduction: Translating Environmental Humanities” en *ECOZON@*, vol. 5, nº 1, pp. 1-10.
  - VALERO GARCÉS, C. (2014) “Introduction. Translation and interpreting in the public services: crossing the threshold into adulthood” en *FITISPos International Journal*, vol. 1, pp. 1-8.
  - VALERO GARCÉS, C. (2014) “Interview with Ann Corsellis” en *FITISPos International Journal*, vol. 1, pp. 92-102.
  - VALERO GARCÉS, C. (2014) “Interview with Pascal Rillof” en *FITISPos International Journal*, vol. 1, pp. 103-111.
  - VALERO GARCÉS, C. (2014) “Coordinating participation in Dialogue Interpreting. Claudio Baraldi and Laura Gavioli (eds.)” en *FITISPos International Journal*, vol. 1, pp. 112-113
  - VALERO GARCÉS, C. y VITALARU, B. (2014) “Ética e ideología en TISP en situaciones de conflicto en el siglo XXI. A modo de introducción” en Valero-Garcés, C. (ed.) *(Re)considerando ética e ideología en situaciones de conflicto/ (Re)visiting ethics and ideology in situations of conflict*, pp. 7-12.
  - VALERO GARCÉS, C. y MOJICA-LÓPEZ, E. (2014) “La comunicación con mujeres extranjeras en la cárcel. Estudio de caso” en Valero-Garcés, C. (ed.) *(Re)considerando ética e ideología en situaciones de conflicto/ (Re)visiting ethics and ideology in situations of conflict*, pp. 7-12.
  - VALERO GARCÉS, C. (2014) *Health, Communication and Multicultural Communities*. Newcastle upon Tyne, UK: Cambridge Scholars Publishing.
  - VALERO GARCÉS, C. (2014) *Communicating across cultures. A Coursebook on Interpreting and Translating in Public Services and Institutions*. Lanham, New York, EE.UU: University Press of America.
  - VALERO GARCÉS, C. (2014) 公共服域的笔和口 (*Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos*). Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la UAH.
  - VALERO GARCÉS, C. (2014) ФОРМЫ МЕЖКУЛЬТУРНОГО ПОСРЕДНИЧЕСТВА: ПИСЬМЕННЫЙ И УСТНЫЙ ПЕРЕВОД В ГОСУДАРСТВЕННЫХ И ОБЩЕСТВЕННЫХ ОРГАНИЗАЦИЯХ. концепции, данные, ситуации и практика. (*Formas de mediación intercultural e interpretación en los servicios públicos. Conceptos, datos, situaciones y práctica*). Moscú: Mockba
  - VALERO GARCÉS, C.; VITALARU, B.; MOJICA-LÓPEZ, E. (eds.) (2014) *(Re)considerando ética e ideología en situaciones de conflicto/ (Re)visiting ethics and ideology in situations of conflict*. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá
  - VALERO GARCÉS, C. y VITALARU, B. (2014) “La importancia de la investigación básica en TISP. Una puerta entreabierta para el avance del conocimiento” en *FITISPos International Journal*, vol 1, pp. 76-91. Alcalá de Henares

- VALERO GARCÉS, C. y VITALARU, B. (2014) “Ética e ideología en TISP en situaciones de conflicto en el siglo XXI. A modo de introducción” en Valero Garcés, C. et al (eds.) *(Re)considerando ética e ideología en situaciones de conflicto/ (Re)visiting ethics and ideology in situations of conflict*. Alcalá de Henares: Servicio de publicaciones de la Universidad, pp. 7-12.
- VALERO GARCÉS, C. et al (eds.) (2014) *(Re)considerando ética e ideología en situaciones de conflicto/ (Re)visiting ethics and ideology in situations of conflict*. Alcalá de Henares: Servicio de publicaciones de la Universidad de Alcalá. Formato: DVD.
- VALERO GARCÉS, C. et al (eds.) (2014) “Comunicación intercultural en el ámbito médico/ Intercultural Communication in the Healthcare Setting”, en PANACE@, *Revista de Asociación Tremédica*. Madrid: Tremédica.
- VELA -MORENO, P. y MAHYUB RAYAA, B. (2018) “La Comunicación Kinésica en Árabe y su Reconocimiento en el Aprendizaje de la Lengua Árabe” en *ReiDoCrea: Revista Electrónica de Investigación y Docencia Creativa*, pp. 56-72.
- VESCAN, I. y VITALARU, B. (2018 en prensa) “The Role of Language Assistants in the Bilingual Program in Madrid: Analysis of Different Perspectives” en Gómez-Parra, M<sup>a</sup> E. & Johnstone, R. (eds.) *Nuevas perspectivas en educación bilingüe: investigación e innovación*. Granada: Universidad de Granada.
- VIGIER MORENO, F.J. (2018/ en prensa) “Corpus-assisted translation of specialised texts into the L2: from the classroom to professional practice” en *TRANS-KOM, Zeitschrift für Translationswissenschaft und Fachkommunikation*, vol. 11, n<sup>o</sup> 2.
- VIGIER MORENO, F.V. (2018) “Letizia Cirillo y Natacha Niemants.(Eds.). 2017. Teaching Dialogue Interpreting” en *FITISPos International Journal*, vol. 5, n<sup>o</sup> 1, pp. 141 - 145
- VIGIER MORENO, F.V. (2018) “Is Translation Studies the Cinderella of the Spanish University Sector, or is it its new Milkmaid?” en *Transletters: International Journal on Translation and Interpreting*, vol. 1, pp. 167 – 183.
- VIGIER MORENO, F.V. (2017) “Shedding Light on the Grey Area of Assessment in Legal Translation: A Case Study Based on a Holistic Method” en *FITISPos International Journal*, vol. 4, pp. 11-27.
- VIGIER MORENO, F.V. y SÁNCHEZ RAMOS, M.M. (2017) “Using Parallel Corpora to Study the Translation of Legal System-Bound Terms: The Case of Names of English and Spanish Courts” en Mitkov, R. (ed.), *Computational and Corpus-Based Phraseology. Second International Conference, Europhras 2017 London, UK, November 13–14, 2017 Proceedings*. Berna: Springer. pp. 260 - 273.
- VIGIER MORENO, F.V. (2017) “¿Cómo es la interpretación que se presta realmente en los procedimientos penales en España?” en Ortega Arjonilla, E. (ed.) *Sobre la Práctica de la Traducción y la Interpretación en la Actualidad*. Granada: Comares, pp. 277 - 289.
- VIGIER MORENO, F.V. (2017) “Aplicaciones didácticas del género citación judicial en la traducción jurídica alemán-español” en *Revista Digital de Investigación en Docencia Universitaria*, vol. 11, n<sup>o</sup> 2, pp. 237 - 250.
- VIGIER MORENO, F.V. (2017) “Professional interpreters and their critical role in ensuring communication with other-language speaking patients” en Saavedra Macías, F.J.; Español Nogueiro, A.; Arias-Sánchez, S.; Calderón-García, M.

- (eds.) *Creative Practices for Improving Health and Social Inclusion*. Sevilla: Universidad de Sevilla, Vicerrectorado de Investigación, pp. 149 - 158.
- VIGIER MORENO, F.V. (2017) “La qualitat de la traducció com a factor de garantia del procés penal: desenvolupament de recursos per a intèrprets judicials”.
  - VIGIER MORENO, F.V. (2017) “La autoevaluación como oportunidad de aprendizaje: una experiencia en el ámbito de la formación de traductores jurídicos” en *International Journal of Educational Research and Innovation*, vol. 8, pp. 260 - 269.
  - VIGIER MORENO, F.V. (2016) “Teaching the Use of ad hoc Corpora in the Translation of Legal Texts into the Second Language” en *Language and Law*, vol. 3, nº 1, pp. 100 - 113.
  - VIGIER MORENO, F.V. (2016) “Using monolingual virtual corpora in Public Service Legal Translator Training” en Martín-Monje, E.; Elorza, I.; García Riaza, B. (eds.) *Technology-Enhanced Language Learning for Specialized Domains. Practical applications and mobility*. London & New York: Routledge, pp. 228 - 239.
  - VIGIER MORENO, F.V. (2016) “Los corpus ad hoc en la traducción inversa de textos jurídicos: ejemplos de su utilización como fuentes de información fraseológica y terminológica” en *Revista Académica liLETRAd*, vol. 2, pp. 867 - 878.
  - VIGIER MORENO, F.V. (2016) “Radiografía de la traducción jurada griego-español” en MTM, A Translation Journal, vol. 8, pp. 198 - 225.
  - VIGIER MORENO, F.V.; SÁNCHEZ RAMOS, M.M.; LÁZARO GUTIÉRREZ, R. (2015) *Investigación emergente en Traducción e Interpretación*. Granada: Comares.
  - VIGIER MORENO, F.V. (2014) “De la necesidad de un código deontológico para Traductores-Intérpretes Jurados” en Valero Garcés, C. (ed.) *(Re)considerando ética e ideología en situaciones de conflicto/(Re)visiting ethics and ideology in situations of conflict*. Universidad de Alcalá: Servicio de Publicaciones UAH, pp. 360 - 365.
  - VITALARU, B. y LÁZARO GUTIÉRREZ, R. (2019 en prensa) “En el camino hacia la profesionalización de la traducción e interpretación en los servicios públicos: tendencias en una década de prácticas profesionales de un máster universitario” en *E-Aesla*, nº 5.
  - VITALARU, B. (2019, en prensa) “Organización temática de terminología jurídica para traductores: proceso de elaboración de una ontología del proceso penal en español-rumano-inglés” en *Hermeneus*, nº 20. Facultad de Traducción e Interpretación de Soria.
  - VITALARU, B. y VESCAN, I. (2018) “‘Survival Kit’ for American Language Assistants in Madrid: Analysis of Teaching Methods and Solutions in ‘Academic Format’ ” en Gómez-Parra, M<sup>a</sup> E. & Johnstone, R. (eds.) *Nuevas perspectivas en educación bilingüe: investigación e innovación*. Granada: Editorial Universidad de Granada.
  - VITALARU, B.; VALERO GARCÉS, C.; LÁZARO GUTIÉRREZ, R. (2018) “Diseño y lanzamiento de un MOOC como instrumento formativo digital gratuito para la inclusión de migrantes y refugiados. Análisis preliminar de resultados” en Romero Frías, E. y Bocanegra Barbecho, L. (eds.) *Ciencias Sociales y Humanidades Digitales Aplicadas. Casos de estudio y perspectivas críticas*. Granada: Universidad de Granada, pp. 325-360.

- VITALARU, B. y LÁZARO GUTIÉRREZ, R. (2018 en prensa) “Didáctica de la Interpretación en el ámbito sanitario en un programa de postgrado y nuevas tecnologías: experiencias docentes y análisis de datos” en *La Traducción y la Interpretación en contextos especializados: un enfoque multidisciplinar para la Transmisión del conocimiento científico (Volumen II)*. Comares: Granada.
- VITALARU, B. y RODRÍGUEZ GALÁN, L.M. (2018 en prensa) “Analysis on MOOCs in Spain and UK: perspectives and instructional potential” en *TISLID18 – Technological Innovation for Specialized Linguistics Domains: Languages for Digital Lives and Cultures*. Éditions Européennes Universitaires.
- VITALARU, B. (2018) “Traducción en el ámbito jurídico y competencia documental. Propuestas de clasificación de las fuentes de documentación para traductores de español-rumano” en *RIELMA, Official Journal of the Department of Applied Modern Languages at Babes-Bolyai University, Romania*.
- VITALARU, B. (2018) “Documentación comparativa: competencia y método de trabajo para traductores de textos jurídicos de español-rumano” en *RIELMA, Official Journal of the Department of Applied Modern Languages at Babes-Bolyai University, Romania*.
- VITALARU, B. y RODRÍGUEZ GALÁN, L.M. (2018) “Educación abierta y enseñanza de la traducción a través de cursos MOOC de España y del Reino Unido” en *FITISPos International Journal*, vol 5, pp. 83-113. Alcalá de Henares.
- VITALARU, B. (2017) “Análisis de sistemas de organización de conocimiento para futuros traductores e intérpretes del ámbito jurídico (Español-Rumano-Inglés)” en *FITISPos International Journal*, vol 4, pp. 102-127. Alcalá de Henares.
- VITALARU, B. y VESCAN, I. (2017) “Perspectives and Culture in Master’s Theses: Analysis of Challenges in Academic Writing in Postgraduate Programs for American Language Assistants in Madrid” en Ramos, F. (ed.) *Proceedings of the III International Colloquium Language, Culture, Identity in School and Society*. Universidad de Soria, pp. 25-37.
- VITALARU, B. y ILIE, L. (2014) “Retos de la TISP. Gestión de terminología específica y herramientas” en Valero Garcés, C. et al (eds.) *(Re)considerando ética e ideología en situaciones de conflicto/ (Re)visiting ethics and ideology in situations of conflict*. Alcalá de Henares: Servicio de publicaciones de la Universidad, pp. 270-288.
- VITALARU, B.; BUCURENCIU, S.; SORIN, A. (2014) “La figura del traductor/ intérprete tras la Directiva 2010/64/UE del Parlamento Europeo y del Consejo, de 20 de octubre de 2010, relativa al derecho a interpretación y a traducción en los procesos penales. Dificultades, retos, propuestas de formación y mejoras de la regulación” en Valero Garcés, C. et al (eds.) *(Re)considerando ética e ideología en situaciones de conflicto/ (Re)visiting ethics and ideology in situations of conflict*. Alcalá de Henares: Servicio de publicaciones de la Universidad, pp. 334-349.
- VOIKU, O. y VITALARU, B. (2017) “Ложные друзья переводчика и социальный перевод (испанский, румынский и русский языки)” (en ruso)/ “Los falsos amigos del traductor en la traducción social (en las lenguas española, rumana y rusa)” en *Материалы 46 Международной филологической конференции "Федоровские чтения". Актуальные проблемы переводоведения. Санкт-Петербург /Actas del 46 Congreso Internacional de Filología "Lecturas Fedorov": Problemas actuales de la traducción e interpretación*. Editorial: BBM: San Petersburgo.

- VOTYAKOVA, I. Y QUERO GERVILLA, E.F. (2014) “Перевод именных групп нулевым актуализатором в функции предикатива с русского языка на испанский (Traducción: Análisis de los grupos nominales precedidos de actualizador cero en la función de atributo en ruso y su traducción al español)” en *Konfrontacje Skladniowe nowe fakty, nowe idee*. Uniwersitet Śląski. Editorial: Oficyna Wydawnicza: Katowice, pp. 345-358.
- ZAJNULDONOV, A. Y QUERO GERVILLA, E.F. (2016) “Опыт создания прагмалингвистического словаря эмоционально-оценочной лексики (Traducción: Principios para la elaboración de un diccionario de léxico valorativo emocional)” en *Логический анализ языка. «Человек в интерьере*. Instituto de Lingüística de la Academia de Ciencias de Rusia. Editorial: Индрик: Moscú, pp. 133-148.
- ZENG, Y. (2018) “*西班牙语法律文本中的虚拟式将来时态及其翻译* (El Futuro de Subjuntivo en los Textos Jurídicos Españoles y su Traducción)” en *Almater Vox*.
- ZENG, Y. y ZHANG, H. (2014) “*国内外以汉语为工作语言的社区口译培训对比研究* (The Comparative Investigation about the Formation of the Interpreters of Community Translation and Interpretation in China and Other Countries)” en *FITISPos International Journal*, vol. 1, nº 1, pp. 66-76.
- ZENG, Y. (2013-2014) “Un Estudio Comparativo de Traducción de los Animales de *Cien Años de Soledad* (Um Estudo Comparativo da Tradución dos Animais de *Cien Años de Soledad*)” en *Viceversa Revista Galega de Tradución*. nº 19-20, pp. 83-103.